

Contents

<i>List of Figures and Tables</i>	vii
<i>Abbreviations</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Preface by Jorge Díaz Cintas</i>	xiii
1 Introduction	1
2 Theoretical Framework	12
3 Censorship and the Film Industry: A Historical Overview of Dubbing in Italy	28
4 Culture Specific References	53
5 “The Lesser-Known <i>I Don’t Have a Dream</i> Speech”: Cultural Humour in <i>Friends</i>	104
6 “Follow the Yellow Brick Road”: Cultural Time and Place in <i>Life on Mars</i>	150
7 Coffee Bars in Slumber Rooms: Culture Specific Death in <i>Six Feet Under</i>	187
8 Conclusions	221
<i>Appendix: Sample Pages From the Corpus</i>	231
<i>Name Index</i>	237
<i>General Index</i>	243